叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 《公主与珠宝医生》1905(the Princess And The Jewel Doctor 1905) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《公主与珠宝医生》1905(The Princess And The Jewel Doctor 1905)

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəl] ['dɑːktər]
THE PRINCESS AND THE JEWEL DOCTOR
这 公主 和 这 宝石 医生

公主与珠宝医生

[baɪ]['rɑːbərt] ['hɪkənz]
By Robert Hichens
经过 罗伯特 希钦斯

作者：罗伯特·希钦斯

['fredrɪk] [ə; eɪ] . [stoʊks] ['kʌmpəni] ['pʌblɪʃərz]
Frederick A . Stokes Company Publishers
弗雷德里克 一个 . 斯托克斯 公司 出版商

弗雷德里克·A·斯托克斯公司出版社

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright , 1905
版权 , -

版权所有，1905年

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] [sə'saɪəti][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [met] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
In St . Petersburg society there may be met at the present time a certain
在 英石 . 圣彼得堡 社会 那里 可能 是 遇见 在 这 展示 时间 一个 肯定
['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ,
Russian Princess ,
俄语 公主 ,

目前在圣彼得堡社交圈中，可能会遇到一位俄罗斯公主。

[huː] [ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,
who is noted for her beauty ,
WHO 是 著名的 为了 她 美丽 ,

她以美貌著称，

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ʌgli] ['diːfekt] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] —
for an ugly defect — she has lost the forefinger of her left hand —
为了 一个 丑陋的 缺点 — 她 有 丢失的 这 食指 的 她 左边 手 —
[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]['tjuːnis] ,
and for her extraordinary attachment to the city of Tunis ,
和 为了 她 非凡的 依恋 到 这 城市 的 突尼斯 ,

因为她有一个难看的缺陷——她失去了左手的食指——以及她对突尼斯这座城市的非凡感情，

[wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][spent][æt; ət] [liːst] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jɪr] [sɪns] - — [ðə; ði] [jɪr]
where she has spent at least three months of each year since 1890 — the year
在哪里 她 有 花费 在 至少 三 几个月 的 每个 年 自从 - — 这 年
[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [ðə; ði]['æksɪdənt][ðæt] [dɪ'preɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɪŋgər] .
in which she suffered the accident that deprived her of a finger .
在 哪个 她 遭受 这 事故 那 被剥夺的 她 的 一个 手指 .

自 1890 年以来，她每年至少有三个月的时间都待在那里——那一年她遭遇事故，失去了一根手指。

[wʌt] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['pæʃənətli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['tjuːnis] ,
What that accident was , and why she is so passionately attached to Tunis ,
什么 那 事故 曾是 , 和 为什么 她 是 所以 热情地 随附的 到 突尼斯 ,

那场事故究竟是怎么回事，以及她为何对突尼斯有着如此深厚的感情。

['noʊbɑːdi][ɪn] ['rʌʃə] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['doʊtɪŋ] ['hʌzbənd] , [huː] ['baʊz, 'boʊz]

nobody	**in**	**Russia**	**seems**	**to**	**know**	**,**	**not**	**even**	**her**	**doting**	**husband**	**,**	**who**	**bows**
无人	在	俄罗斯	似乎	到	知道	,	不是	甚至	她	溺爱	丈夫	,	WHO	弓

[tuː; tə][ɔːl][hɜːr; hər][kə'priːsiz] .

to	**all**	**her**	**caprices**	**.**
到	全部	她	一掷千金	.

俄罗斯似乎没有人知道这件事，就连她那宠爱她的丈夫也不知道，他总是对她百依百顺。

[bʌt; bət] [tuː] ['pɝːsənz][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['mætər] — [ə; eɪ][tu'niːʒən] [gaɪd] [neɪmd] [æb'duːl] ,

But	**two**	**persons**	**could**	**explain**	**the**	**matter**	**—**	**a**	**Tunisian**	**guide**	**named**	**Abdul**	**,**
但	二	人	可以	解释	这	事情	—	一个	突尼斯	指导	命名	阿卜杜勒	,

但有两个人可以解释这件事——一位名叫阿卜杜勒的突尼斯向导，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræðər] [mɪ'stɪriəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ben]

and	**a**	**rather**	**mysterious**	**individual**	**who**	**follows**	**a**	**humble**	**calling**	**in**	**the**	**Rue**	**Ben**
和	一个	相当	神秘	个人	WHO	跟随	一个	谦逊的	呼叫	在	这	后悔	本

- ['ziːæd, 'ziː'aɪ'eɪ'diː, 'zaɪæd] ,

-	**Ziad**	**,**
-	齐亚德	,

还有一位颇为神秘的人物，他在本·齐亚德街从事着一份卑微的工作。

[kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['tjuːnis] [bə'zɑːz] .

close	**to**	**the**	**Tunis**	**bazaars**	**.**
关闭	到	这	突尼斯	集市	.

靠近突尼斯集市。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'tendənt] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['jɪrli] ['vɪzɪt][tuː; tə]['tjuːnis] .

This	**latter**	**is**	**the**	**Princess's**	**personal**	**attendant**	**during**	**her**	**yearly**	**visit**	**to**	**Tunis**	**.**
这	后者	是	这	公主的	个人的	服务员	期间	她	每年	访问	到	突尼斯	.

后者是公主每年访问突尼斯期间的私人侍从。

[hiː; hi] [ə'kʌmpəniz] [hɜːr; hər] ['evriwer] ,

He	**accompanies**	**her**	**everywhere**	**,**
他	伴随	她	到处	,

他形影不离地陪伴着她。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊ'tel] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][hoʊm] ,

may	**be**	**seen**	**in**	**the**	**hall**	**of**	**her**	**hotel**	**when**	**she**	**is**	**at**	**home**	**,**
可能	是	已见	在	这	大厅	的	她	酒店	什么时候	她	是	在	家	,

当她在家时，可能会在她所住酒店的大厅里看到她。

[ɑːn][ðə; ði][bɑːks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [wen] [ʃiː; ʃi]['draɪvz] [aʊt] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi]

on	**the**	**box**	**of**	**her**	**carriage**	**when**	**she**	**drives**	**out**	**,**	**close**	**behind**	**her**	**when**	**she**
在	这	盒子	的	她	运输	什么时候	她	驱动	出去	,	关闭	在后面	她	什么时候	她

[ɪz] ['wɔːkɪŋ] .

is	**walking**	**.**
是	步行	.

当她驾车外出时，马车的箱子在她车厢上；当她步行时，马车的箱子紧随她身后。

[hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɪn]['æfrɪkə] .

He	**is**	**her**	**shadow**	**in**	**Africa**	**.**
他	是	她	阴影	在	非洲	.

在非洲，他是她的影子。

['oʊnli] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] [bæk] [tuː; tə] ['rʌʃə] [dʌz] [hiː; hi][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Only	**when**	**she**	**goes**	**back**	**to**	**Russia**	**does**	**he**	**return**	**to**	**his**	**profession**	**in**	**the**	**Rue**
仅有的	什么时候	她	去	后退	到	俄罗斯	做	他	返回	到	他的	职业	在	这	后悔

[ben] - ['ziːæd, 'ziː'aɪ'eɪ'diː, 'zaɪæd] .

Ben	**-**	**Ziad**	**.**
本	-	齐亚德	.

只有当她回到俄罗斯后，他才会回到本·齐亚德街继续他的职业。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] [wɪtʃ] [bɪ'fel] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn] - .

This	is	the	exact	history	of	the	accident	which	befell	the	Princess	in	1890	.
这	是	这	精确的	历史	的	这	事故	哪个	发生	这	公主	在	-	.

这就是1890年公主遭遇的那场事故的详细经过。

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [wʌn] [naɪt] [æt; ət]['tju:nis] .

In	the	spring	of	that	year	she	arrived	one	night	at	Tunis	.
在	这	春天	的	那	年	她	到达的	一	夜晚	在	突尼斯	.

那年春天的一个晚上，她抵达了突尼斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [mæn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [ə'dɔrd] .

She	had	not	long	been	married	to	an	honourable	man	whom	she	adored	.
她	有	不是	长的	到过	已婚	到	一个	光荣的	男人	谁	她	受人喜爱	.

她嫁给一位她深爱的正直男子不久。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , ['prɪti] , [ænd; ənd]['pɑ:pjələr] .

She	was	rich	,	pretty	,	and	popular	.
她	曾是	富有的	,	漂亮的	,	和	受欢迎的	.

她富有、漂亮、受欢迎。

[jet] [hɜ:r; hər][laɪf][wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [fɪr] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

Yet	her	life	was	clouded	by	a	great	fear	that	sometimes	made	the	darkness
然而	她	生活	曾是	阴天	经过	一个	伟大的	害怕	那	有时	制成	这	黑暗

[ʌv; əv] [naɪt] ['ɔ:lmoʊst][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

of	night	almost	intolerable	to	her	.
的	夜晚	几乎	无法容忍	到	她	.

然而，她的生活始终笼罩在巨大的恐惧之中，这种恐惧有时让她几乎无法忍受夜晚的黑暗。

[ʃi:; ʃi] ['dredɪd] [lest][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .

She	dreaded	lest	the	darkness	of	blindness	should	come	upon	her	.
她	令人恐惧的	免得	这	黑暗	的	失明	应该	来	之上	她	.

她害怕失明的黑暗会降临到她身上。

[bəuθ][hɜ:r; hər] ['mʌðər] , [naʊ] [ded] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðɪs]

Both	her	mother	,	now	dead	,	and	her	grandfather	had	laboured	under	this
两个都	她	母亲	,	现在	死的	,	和	她	祖父	有	辛勤劳作	在下面	这

['di:fekt] .

defect	.
缺点	.

她的母亲（现已去世）和祖父都曾患有这种疾病。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [saɪt] ,

They	had	been	born	with	sight	,
他们	有	到过	出生	和	视线	,

他们生来就有视力，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['toʊtəli][blaɪnd] [er] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['fɔ:rti] .

and	had	become	totally	blind	ere	they	reached	the	age	of	forty	.
和	有	变得	完全	瞎的	埃雷	他们	达到	这	年龄	的	四十	.

他们在四十岁之前就完全失明了。

['prɪnses] - — [æz; əz][wi:; wi] [meɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] —

Princess	Danischeff	—	as	we	may	call	her	for	the	purpose	of	this	story	—
公主	-	—	作为	我们	可能	称呼	她	为了	这	目的	的	这	故事	—

['trembld] [wen] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪt] ,

trembled	when	she	thought	of	their	fate	,
颤抖	什么时候	她	想法	的	他们的	命运	,

为了叙述方便，我们可以称她为丹尼舍夫公主。一想到他们的命运，她就浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:rz] .

and	that	it	might	be	hers	.
和	那	它	可能	是	她的	.

而且那东西很可能是她的。

['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [riːd] ,
Certain **books** **that** **she** **read** **,**
肯定 图书 那 她 读 ,

她读过的某些书，

['sɜːrt(ə)n] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [hə'redəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn] ['piːtəzbəːg] [sə'saɪəti]
certain **conversations** **on** **the** **subject** **of** **heredity** **that** **she** **heard** **in** **Petersburg** **society**
肯定 对话 在 这 主题 的 遗传 那 她 听到 在 圣彼得堡 社会
[fed] [hɜːr; hər] ['terər] .
fed **her** **terror** **.**
美联储 她 恐怖 .

她在圣彼得堡社会上听到的一些关于遗传的谈话加剧了她的恐惧。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] [peɪn] [ɪn]
Occasionally **,** **too** **,** **when** **she** **stood** **under** **a** **strong** **light** **she** **felt** **a** **slight** **pain** **in**
偶尔 , 也 , 什么时候 她 站立 在下面 一个 强的 光 她 毛毡 一个 轻微 疼痛 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

偶尔，当她站在强光下时，她会感到眼睛轻微疼痛。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɪr] ,
She **never** **spoke** **of** **her** **fear** **,**
她 绝不 辐 的 她 害怕 ,

她从未谈起过自己的恐惧。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ɪg'zɔːstʃən] [ðæt] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
but **she** **fell** **into** **a** **condition** **of** **nervous** **exhaustion** **that** **alarmed** **her** **husband**
但 她 跌倒 进入 一个 状况 的 紧张的 疲惫 那 惊慌 她 丈夫
[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
and **her** **physician** **.**
和 她 医生 .

但她却陷入了神经衰弱的状态，这让她的丈夫和医生都感到担忧。

[ðə; ði] ['lætər] [ˌrekə'mendɪd] ['fɔːrən] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɑːnɪk] .
The **latter** **recommended** **foreign** **travel** **as** **a** **tonic** **.**
这 后者 受到推崇的 外国的 旅行 作为 一个 补品 .

后者建议出国旅行以增强体质。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] , [huː] [wʌz; wəz] [di'teind] [ɪn] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'ferz] ,
The **former** **,** **who** **was** **detained** **in** **the** **capital** **by** **political** **affairs** **,**
这 以前的 , WHO 曾是 被拘留 在 这 首都 经过 政治的 事务 ,

前者因政治事务被拘留在首都，

[rɪ'lʌktəntli] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
reluctantly **agreed** **to** **a** **separation** **from** **his** **wife** **.**
勉强 同意 到 一个 分离 从 他的 妻子 .

他很不情愿地同意与妻子分居。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , [ðæt] , [leɪt] [wʌn] [naɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]
And **thus** **it** **came** **about** **,** **that** **,** **late** **one** **night** **of** **spring** **,** **the** **Princess** **and**
和 因此 它 来了 关于 , 那 , 晚的 一 夜晚 的 春天 , 这 公主 和
[hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,
her **companion** **,**
她 伴侣 ,

事情就是这样，在一个春天深夜，公主和她的同伴，

[ðə; ði] ['eldərli] ['kaʊntəs,'kaʊntes][di:] - , [ə'raɪvd] [ɪn]['tju:nis][æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr]

the	elderly	Countess	de	Rosnikoff	,	arrived	in	Tunis	at	the	close	of	a	tour
这	老年	伯爵夫人	德	-	,	到达的	在	突尼斯	在	这	关闭	的	一个	旅游

[ɪn][æl'dʒɪriə] ,

in	Algeria	,
在	阿尔及利亚	,

年迈的罗斯尼科夫伯爵夫人结束了在阿尔及利亚的访问后抵达突尼斯。

[ænd; ənd][pʊt][ʌp][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ['rɔɪəl] .

and	put	up	at	the	Hotel	Royal	.
和	放	向上	在	这	酒店	皇家	.

然后入住皇家酒店。

[ðə; ði] [bə'zɑ:z] [ʌv; əv]['tju:nis][ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][best] [ðæt] [ɪg'zɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ʌv; əv] [bə'zɑ:z] ,

The	bazaars	of	Tunis	are	among	the	best	that	exist	in	the	world	of	bazaars	,
这	集市	的	突尼斯	是	之中	这	最好的	那	存在	在	这	世界	的	集市	,

突尼斯的集市是世界上最好的集市之一。

[ænd; ənd] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

and	,	on	the	morning	after	her	arrival	,	the	Princess	was	anxious	to
和	,	在	这	早晨	后	她	到达	,	这	公主	曾是	焦虑的	到

[ɪk'splɔ:r] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][kəm'pænjən] .

explore	them	with	her	companion	.
探索	他们	和	她	伴侣	.

公主抵达后的第二天早上，就迫不及待地想和同伴一起去探索这些地方。

[bʌt; bət] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [fə'ti:gd] [baɪ][hɜ:r; hər] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm]

But	Madame	de	Rosnikoff	was	fatigued	by	her	journey	from
但	夫人	德	-	曾是	疲劳	经过	她	旅行	从

['kɑ:nstən,tin; 'kɑ:nstən,taɪn] .

Constantine	.
康斯坦丁	.

但罗斯尼科夫夫人从君士坦丁一路跋涉，已经疲惫不堪。

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ðə; ði] ['prɪnses] [tu:; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ,

She	begged	the	Princess	to	go	without	her	,
她	乞求	这	公主	到	去	没有	她	,

她恳求公主不要带她一起去，

[di'zaiərɪŋ] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][bi:; bi][left][ɪn][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [wi:k] [ti:]

desiring	earnestly	to	be	left	in	her	bedroom	with	a	cup	of	weak	tea
渴望	切实	到	是	左边	在	她	卧室	和	一个	杯子	的	虚弱的	茶

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] .

and	a	French	novel	.
和	一个	法语	小说	.

她真心希望被留在卧室里，身边只有一杯淡茶和一本法国小说。

[ðə; ði] ['prɪnses] , ['ðerfɔ:r] , ['ɔ:rdərd] [ə; eɪ] [gaɪd] [ænd; ənd][set] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði] [bə'zɑ:z] .

The	Princess	,	therefore	,	ordered	a	guide	and	set	forth	to	the	bazaars	.
这	公主	,	所以	,	订购	一个	指导	和	放	前进	到	这	集市	.

因此，公主雇了一名向导，前往集市。

[ðə; ði] ['gaɪdz] [neɪm] [wʌz; wəz][æb'du:l] .

The	guide's	name	was	Abdul	.
这	指南	姓名	曾是	阿卜杜勒	.

导游名叫阿卜杜勒。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [jʌŋ] ['i:stərn] ,

He	was	a	talkative	young	Eastern	,
他	曾是	一个	健谈	年轻的	东	,

他是个健谈的东方青年，

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ['ɪntu:][ðə; ði]['netwɜ:rk][ʌv; əv]['taɪni] ['æliz] [ðæt]

and	as	he	turned	with	the	Princess	into	the	network	of	tiny	alleys	that
和	作为	他	转向	和	这	公主	进入	这	网络	的	微小的	小巷	那

[spredz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæb] - [el] - ['bɑ:hɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [bə'zɑ:z] ,

spreads	from	the	Bab	-	el	-	bahar	to	the	bazaars	,
传播	从	这	巴布	-	el	-	巴哈尔	到	这	集市	,

他带着公主拐进了从巴哈尔门延伸到集市的纵横交错的小巷网络。

[hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['sɪti] .

he	poured	forth	a	flood	of	information	about	the	marvels	of	his	native	city	.
他	倾倒	前进	一个	洪水	的	信息	关于	这	奇迹	的	他的	本国的	城市	.

他滔滔不绝地讲述了家乡的种种奇观。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['lisnd] ['aɪdli] .

The	Princess	listened	idly	.
这	公主	听着	闲散地	.

公主漫不经心地听着。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kru:əli] [prɪ] - ['ɑ:kjupaɪd] .

That	morning	she	was	cruelly	pre	-	occupied	.
那	早晨	她	曾是	残酷地	预	-	占领	.

那天早上她心事重重，心事重重。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel]['ɪntu:][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][felt][ə; eɪ]

As	she	stepped	out	of	the	hotel	into	the	bright	sunshine	she	had	felt	a
作为	她	步	出去	的	这	酒店	进入	这	明亮的	阳光	她	有	毛毡	一个

[ʃɑ:rp] [peɪn][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ,

sharp	pain	in	her	eyes	,
锋利的	疼痛	在	她	眼睛	,

当她走出酒店，沐浴在明媚的阳光下时，她感到眼睛一阵剧痛。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][held]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [gri:n] ['pærəsɔ:l] , [ðə; ði][peɪn]

and	now	,	though	she	held	over	her	head	a	large	green	parasol	,	the	pain
和	现在	,	尽管	她	握住	超过	她	头	一个	大的	绿色的	阳伞	,	这	疼痛

[kən'tɪnju:d] .

continued	.
持续	.

现在，尽管她头顶撑着一把大大的绿色阳伞，疼痛依然没有缓解。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] ['kʌmɪŋ]

She	looked	at	the	light	and	thought	of	the	darkness	that	might	be	coming
她	看起来	在	这	光	和	想法	的	这	黑暗	那	可能	是	未来

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她望着灯光，心想黑暗或许即将降临到她身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][æb'du:l] ['saʊndɪd] [veɪg] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

and	the	chatter	of	Abdul	sounded	vague	in	her	ears	.
和	这	喋喋不休	的	阿卜杜勒	听起来	模糊的	在	她	耳朵	.

阿卜杜勒的谈话声在她耳中听起来很模糊。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [æskt]

Presently	,	however	,	she	was	forced	to	attend	to	him	,	for	he	asked
目前	,	然而	,	她	曾是	强制	到	出席	到	他	,	为了	他	问

[hɜ:r; hər][ə; eɪ][də'rekt]['kwestʃən] .

her	a	direct	question	.
她	一个	直接的	问题	.

然而，此刻她不得不听从他的安排，因为他问了她一个直接的问题。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [ðeɪ] [sel] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][baɪ] ['ɔːkʃn] [nɪr] [ðə; ði] - - - [ɛz] - [ziːtuːnə] , ”
“ To - day they sell jewels by auction near the Mosquée Djama - ez - Zitouna , ”
“ 到 - 天 他们 卖 珠宝 经过 拍卖 靠近 这 - - - 易 - 齐图纳 , ”
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“如今，他们在齐图纳清真寺附近拍卖珠宝，”他说。

“ [wʊd] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɪnses] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɑːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
“ Would the gracious Princess like to see the market of the jewels ?
“ 会 这 亲切 公主 喜欢 到 看 这 市场 的 这 珠宝 ?

“亲爱的公主殿下想不想参观一下珠宝市场？”

” [ðə; ði] ['prɪnses] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'sentid] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .
” The Princess put her hand to her eyes and assented in a low voice .
” 这 公主 放 她 手 到 她 眼睛 和 同意 在 一个 低的 嗓音 .

公主用手捂住眼睛，低声应道。

[æb'duːl] [tɜːrnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['æli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n]
Abdul turned out of the sunshine into a narrow alley covered with a wooden
阿卜杜勒 转向 出去 的 这 阳光 进入 一个 狭窄的 胡同 涵盖 和 一个 木制的
[ruːf] .
roof .
屋顶 .

阿卜杜勒走出阳光照射的地方，走进一条屋顶是木制的狭窄巷道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['skwɑːtɪŋ] [men] ,
It was full of shadows and of squatting men ,
它 曾是 满的 的 阴影 和 的 蹲姿 男人 ,

那里到处都是阴影和蹲着的男人，

[huː] [held] [aʊt] [braʊn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .
who held out brown hands to the Princess as she passed .
WHO 握住 出去 棕色的 双手 到 这 公主 作为 她 通过了 .

当公主经过时，有人伸出棕色的手向她致意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv]
But she was staring at the shadows and did not see the merchants of
但 她 曾是 凝视 在 这 阴影 和 做过 不是 看 这 商人 的
['gɑːblɪn]['mɑːrkɪt] .
Goblin Market .
哥布林 市场 .

但她只盯着影子，并没有看到妖精市场的商贩。

['liːvɪŋ] [ðɪs] ['æli] [æb'duːl][led][hɜːr; hər] [ə'brʌptli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dens] [kraʊd] [ʌv; əv]['ærəbz] ,
Leaving this alley Abdul led her abruptly into a dense crowd of Arabs ,
离开 这 胡同 阿卜杜勒 引领 她 突然 进入 一个 稠密 人群 的 阿拉伯人 ,

离开这条小巷后，阿卜杜勒突然领着她走进了一群阿拉伯人中。

[huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [ə'pærəntli]
who were all talking , gesticulating , and moving hither and thither , apparently
WHO 是 全部 说 , 做手势 , 和 移动 这里 和 那里 , 显然
['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [ɪk'saɪtmənt] .
under the influence of extreme excitement .
在下面 这 影响 的 极端 激动 .

他们都在交谈、比划、走来走去，显然都处于极度兴奋的状态。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][held] [rɪŋz] , ['breɪsləts] , [ɔːr] [brəʊtʃiz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər]['fɪŋgərz] ,
Many of them held rings , bracelets , or brooches between their fingers ,
许多 的 他们 握住 戒指 , 手镯 , 或者 胸针 之间 他们的 手指 ,

他们中许多人手指间都戴着戒指、手镯或胸针。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪk'stendɪd] [pɑːmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv][ˌʌn'kʌt]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] —

and	some	extended	palms	upon	which	lay	quantities	of	uncut	jewels	—
和	一些	扩展	棕榈树	之上	哪个	躺	数量	的	未剪辑版	珠宝	—

['tɜːˌkwɔɪziz] , ['sæfˌaɪəz] , [ænd; ənd] ['emərəldz] .

turquoises	,	sapphires	,	and	emeralds	.
绿松石	,	蓝宝石	,	和	祖母绿	.

还有一些伸展开来的手掌，上面摆放着大量的未经切割的宝石——绿松石、蓝宝石和祖母绿。

[æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [greɪv] [mæn][wʌz; wəz] [noʊtɪŋ] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] .

At	a	little	distance	a	grave	man	was	noting	down	something	in	a	book	.
在	一个	小的	距离	一个	严重	男人	曾是	注意到	向下	某物	在	一个	书	.

不远处，一个神情严肃的男人正在一本书上写着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] ['skersli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəl] ['ɔːkʃn] .

But	the	Princess	scarcely	observed	the	progress	of	the	jewel	auction	.
但	这	公主	几乎	观察到	这	进步	的	这	宝石	拍卖	.

但公主几乎没有关注珠宝拍卖的进展。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [nɪr]

Her	attention	had	been	attracted	by	an	extraordinary	figure	that	stood	near
她	注意力	有	到过	吸引	经过	一个	非凡的	数字	那	站立	靠近

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她的注意力被站在她附近的一个非凡人物所吸引。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mensli] [tɔːl]['ærəb] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] [braʊn] [roʊb] ,

This	was	an	immensely	tall	Arab	,	dressed	in	a	dingy	brown	robe	,
这	曾是	一个	非常	高的	阿拉伯	,	穿着	在	一个	昏暗的	棕色的	长袍	,

这是一个身材极其高大的阿拉伯人，身穿一件暗褐色长袍。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃeɪvn] [hed] , [wɪtʃ] ['nærəud] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [æt; ət]

and	wearing	upon	his	shaven	head	,	which	narrowed	almost	to	a	point	at
和	穿着	之上	他的	剃光	头	,	哪个	范围缩小	几乎	到	一个	观点	在

[ðə; ði] [bæk] ,

the	back	,
这	后退	,

他剃光了头，后脑勺几乎收成一个尖角，头上戴着.....

[ə; eɪ] [red] [fez][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] ['tæsl] .

a	red	fez	with	a	large	black	tassel	.
一个	红色的	费兹	和	一个	大的	黑色的	流苏	.

一顶红色土耳其毡帽，帽檐上系着一个黑色大流苏。

[hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk][hændz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['boʊni] [rɪsts] [wɪð; wɪθ]

His	claw	-	like	hands	were	covered	with	rings	and	his	bony	wrists	with
他的	爪	-	喜欢	双手	是	涵盖	和	戒指	和	他的	骨质	手腕	和

['breɪsləts] .

bracelets	.
手镯	.

他那双爪状的手上戴着戒指，骨瘦如柴的手腕上戴着手镯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	the	attention	of	the	Princess	was	riveted	by	his	eyes	.
但	这	注意力	的	这	公主	曾是	铆接	经过	他的	眼睛	.

但公主的注意力完全被他的眼神吸引住了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] [braɪt] , [ænd; ənd] [skwɪntid] ['hɔːrəbli] — [soʊ] ['hɔːrəbli] ,

They	were	small	and	bright	,	and	squinted	horribly	—	so	horribly	,
他们	是	小的	和	明亮的	,	和	眯着眼	糟糕透了	—	所以	糟糕透了	,

它们又小又亮，而且眯缝得厉害——真是太厉害了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .

that	it	was	impossible	to	tell	at	what	he	was	looking	.
那	它	曾是	不可能的	到	告诉	在	什么	他	曾是	寻找	.

根本无法判断他在看什么。

[ðiːz] [aɪz] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌdaɪəˈbɑːlɪk][ænd; ənd] ['ruːθləs] ['vɪdʒɪləns]

These	eyes	gave	to	his	face	an	expression	of	diabolic	and	ruthless	vigilance
这些	眼睛	给予	到	他的	脸	一个	表达	的	魔鬼般的	和	无情	警觉

[ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] .

and	cunning	.
和	狡猾	.

这些眼神使他的脸上流露出一种邪恶、冷酷、狡诈的神情。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə][biː; bi] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [geɪzɪŋ]

He	seemed	at	the	same	time	to	be	seeing	everything	and	to	be	gazing
他	似乎	在	这	相同的	时间	到	是	看到	一切	和	到	是	凝视

['defɪnətli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

definitely	at	nothing	.
确实	在	没有什么	.

他似乎同时看到了所有的一切，又好像在凝视着虚无。

“ [ðæt] [ɪz] - , [ðə; ði]['dʒuːəl]['dɑːktər] , ” ['mɜ:mɜ·d] [æb'duːl][ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

“	That	is	Safti	,	the	jewel	doctor	,	”	murmured	Abdul	in	the	ear	of	the	Princess	.
“	那	是	-	,	这	宝石	医生	,	”	低声说道	阿卜杜勒	在	这	耳朵	的	这	公主	.

“那是萨夫蒂，宝石医生。”阿卜杜勒在公主耳边低声说道。

“ [ə; eɪ]['dʒuːəl]['dɑːktər] !

“	A	jewel	doctor	!
“	一个	宝石	医生	!

“一位珠宝医生！”

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .

What	is	that	?	”	asked	the	Princess	.
什么	是	那	?	”	问	这	公主	.

“那是什么？”公主问道。

“ [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sɪk] [hiː; hi] ['kjʊrz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] . ”

“	When	you	are	sick	he	cures	you	with	jewels	.	”
“	什么时候	你	是	生病的	他	治愈	你	和	珠宝	.	”

“当你生病时，他会用珠宝治好你。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [kjʊr] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] - ,

“	And	what	can	he	cure	?	”	said	the	Princess	,	still	looking	at	Safti	,
“	和	什么	能	他	治愈	?	”	说	这	公主	,	仍然	寻找	在	-	,

“他能治好什么病呢？”公主一边说着，一边仍然看着萨夫提。

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['bɑːrgənɪŋ] [voʊˈsɪfərəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt]['ærəb][fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][mɪlk] -

who	was	now	bargaining	vociferously	with	a	fat	Arab	for	a	piece	of	milk	-
WHO	曾是	现在	讨价还价	大声地	和	一个	胖的	阿拉伯	为了	一个	片	的	牛奶	-

[waɪt] [dʒeɪd] .

white	jade	.
白色的	玉	.

他现在正和一个肥胖的阿拉伯人大声讨价还价，想买一块乳白色的玉。

“ [ɔːl] [θɪŋz] .

“	All	things	.
“	全部	事物	.

“所有事物。”

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] .

I	was	sick	of	a	fever	that	comes	with	the	summer	.
我	曾是	生病的	的	一个	发烧	那	来	和	这	夏天	.

我厌倦了夏天常见的发烧。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [stoʊn] [krʌʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊdər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wel] .

He	**gave**	**me**	**a**	**stone**	**crushed**	**to**	**a**	**powder**	**,**	**and**	**I**	**was**	**well**	**.**
他	给予	我	一个	石头	碎	到	一个	粉末	,	和	我	曾是	出色地	.

他给了我一块碾成粉末的石头，我就痊愈了。

[hiː; hi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪz] [sʌnz] , [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [frʌm; frəm] .

He	**saved**	**from**	**death**	**one**	**of**	**the**	**Bey's**	**sons**	**,**	**who**	**was**	**dying**	**from**	**hijada**	**.**
他	已保存	从	死亡	一	的	这	碧昂丝	儿子们	,	WHO	曾是	垂死	从	希贾达	.

他救了贝伊的一个儿子，这个儿子当时正因感染希贾达病而奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

And	**then**	**,**	**too**	**,**
和	然后	,	也	,

而且，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][stoʊn][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] [prɪˈzɜːrv] [saɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ]

he	**has**	**a**	**stone**	**in**	**a**	**ring**	**which**	**can**	**preserve**	**sight**	**to**	**him**	**who**	**is**	**going**
他	有	一个	石头	在	一个	戒指	哪个	能	保存	视线	到	他	WHO	是	去

[blaɪnd] .

blind	**.**
瞎的	.

他有一枚镶嵌着宝石的戒指，可以帮助即将失明的人保住视力。

" [ðə; ði] ['prɪnses] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] .

"	**The**	**Princess**	**started**	**violently**	**.**
"	这	公主	开始	暴力	.

"公主突然暴跳如雷。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

"不可能的！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [sed] [æb'duːl] .

"	**It**	**is**	**true**	**,**	**"**	**said**	**Abdul**	**.**
"	它	是	真的	,	"	说	阿卜杜勒	.

"没错，"阿卜杜勒说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [griːn] [stoʊn] — [laɪk] [ðæt] .

"	**It**	**is**	**a**	**green**	**stone**	**—**	**like**	**that**	**.**
"	它	是	一个	绿色的	石头	—	喜欢	那	.

"它是一块绿色的石头——就像那样。"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['emərəld] [wɪtʃ] [æn; ən]['ærəb][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

"	**He**	**pointed**	**to**	**an**	**emerald**	**which**	**an**	**Arab**	**was**	**holding**	**up**	**to**	**the**	**light**	**.**
"	他	尖	到	一个	翠	哪个	一个	阿拉伯	曾是	保持	向上	到	这	光	.

他指着一个阿拉伯人正对着光线举起的一颗祖母绿宝石。

[ðə; ði] ['prɪnses] [pʊt][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .

The	**Princess**	**put**	**her**	**hand**	**to**	**her**	**eyes**	**.**
这	公主	放	她	手	到	她	眼睛	.

公主用手捂住了眼睛。

[ðeɪ] [stɪl] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər] [θrɑːbɪŋ] ['fjʊriəsli] .

They	**still**	**ached**	**,**	**and**	**her**	**temples**	**were**	**throbbing**	**furiously**	**.**
他们	仍然	疼痛	,	和	她	寺庙	是	悸动	愤怒地	.

它们仍然疼痛难忍，她的太阳穴剧烈地跳动着。

“ [aɪ]['kænɑ:t] [steɪ] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	cannot	stay	here	,	”	she	said	.
“	我	不能	停留	这里	,	”	她	说	.

“我不能留在这里，”她说。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [hɑ:t] .

“	It	is	too	hot	.
“	它	是	也	热的	.

太热了。

[bʌt; bət] — — [tel] [ðə; ði]['dʒu:əl]['dɑ:ktər] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

But	—	—	tell	the	jewel	doctor	that	I	wish	to	visit	him	.
但	—	—	告诉	这	宝石	医生	那	我	希望	到	访问	他	.

但是——请告诉珠宝医生，我想去拜访他。

[wer] [dʌz] [hi:; hi][lɪv; laɪv] ? ”

Where	does	he	live	?	”
在哪里	做	他	居住	?	”

他住在哪里?

“ [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stri:t] , [ru:] [ben] - ['zi:æd, 'zi:'aɪeɪ'di:, 'zaɪæd] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] .

“	In	a	little	street	,	Rue	Ben	-	Ziad	,	in	a	little	house	.
“	在	一个	小的	街道	,	后悔	本	-	齐亚德	,	在	一个	小的	房子	.

“在一条小街，本·齐亚德街，在一栋小房子里。”

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] .

But	he	is	rich	.
但	他	是	富有的	.

但他很有钱。

” [æb'du:l] [spred] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'brɔ:d] .

”	Abdul	spread	his	arms	abroad	.
”	阿卜杜勒	传播	他的	武器	国外	.

阿卜杜勒向外张开双臂。

“ [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['prɪnses] — — ? ”

“	When	will	the	gracious	Princess	—	—	?	”
“	什么时候	将要	这	亲切	公主	—	—	?	”

“仁慈的公主何时——？”

“ [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

“	This	afternoon	.
“	这	下午	.

“今天下午。

[æt; ət] — [æt; ət] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'i:] .

At	—	at	four	o'clock	you	will	take	me	.
在	—	在	四	点钟	你	将要	拿	我	.

四点钟的时候你要带我走。

” [æb'du:l] [spoʊk] [tu:; tə] - , [hu:] [tɜ:rnd] , [skwɪntid] ['hɔ:rəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] ,

”	Abdul	spoke	to	Safti	,	who	turned	,	squinted	horribly	at	the	Princess	,
”	阿卜杜勒	辐	到	-	,	WHO	转向	,	眯着眼	糟糕透了	在	这	公主	,

阿卜杜勒和萨夫蒂说了几句话，萨夫蒂转过身，眯起眼睛，恶狠狠地瞪着公主。

[ænd; ənd] [sə'lɑ:m] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['dɪgnəti] , ['tɜ:rnɪŋ]

and	salaamed	to	her	with	a	curious	and	contradictory	dignity	,	turning
和	致以问候	到	她	和	一个	好奇的	和	矛盾的	尊严	,	转弯

[hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

his	fingers	,
他的	手指	,

他带着一种奇特而矛盾的尊严向她行了个礼，同时转动着手指。

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

covered	with	jewels	,	towards	the	earth	.
涵盖	和	珠宝	,	向	这	地球	.

浑身镶满珠宝，朝向大地。

[ðæt] [ˌæftər'nu:n] , [æt; ət] [fɔ:r] ,

That	afternoon	,	at	four	,
那	下午	,	在	四	,

那天下午四点，

[wen] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['mædəm] [di:] - [wʌz; wəz] [stɪl] ['drɪŋkɪŋ] [hɜ:r; hər] [wi:k] [ti:] [ænd; ənd]

when	the	venerable	Madame	de	Rosnikoff	was	still	drinking	her	weak	tea	and
什么时候	这	可敬	夫人	德	-	曾是	仍然	喝	她	虚弱的	茶	和

['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [frentʃ] ['nɑ:v(ə)l] ,

reading	her	French	novel	,
阅读	她	法语	小说	,

当德高望重的罗斯尼科夫夫人还在喝着淡茶，读着她的法国小说时，

[ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][æb'du:l] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [loʊ] ['wʊd(ə)n] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl] ['dɑ:ktɚz]

the	Princess	and	Abdul	stood	before	the	low	wooden	door	of	the	jewel	doctor's
这	公主	和	阿卜杜勒	站立	前	这	低的	木制的	门	的	这	宝石	医生的

[haʊs] .

house	.
房子	.

公主和阿卜杜勒站在珠宝医生的矮木门前。

[æb'du:l] [strʌk] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ['æpərtʃʊr] ,

Abdul	struck	upon	it	,	and	the	terrible	physician	appeared	in	the	dark	aperture	,
阿卜杜勒	击	之上	它	,	和	这	糟糕的	医生	出现	在	这	黑暗的	光圈	,

阿卜杜勒击中了它，可怕的医生出现在黑暗的门洞里。

['lʊkɪŋ] [ɔ:l] [weɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔ:rmd] [aɪz] , [wɪtʃ] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] .

looking	all	ways	with	his	deformed	eyes	,	which	fascinated	the	Princess	.
寻找	全部	方式	和	他的	变形	眼睛	,	哪个	着迷	这	公主	.

他那双畸形的眼睛四处张望，这让公主着迷。

['hævɪŋ] [æsə'teind] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [spi:k] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] [frentʃ] , [laɪk] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]

Having	ascertained	that	he	could	speak	a	little	broken	French	,	like	many	of	the
拥有	已确定	那	他	可以	说话	一个	小的	破碎的	法语	,	喜欢	许多	的	这

[tu'ni:ʒən] ['ærəbz] ,

Tunisian	Arabs	,
突尼斯	阿拉伯人	,

在确认他像许多突尼斯阿拉伯人一样，能说一些蹩脚的法语之后，

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [æb'du:l][weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['hʌvl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl]['dɑ:ktər] ,

she	bade	Abdul	wait	outside	,	and	entered	the	hovel	of	the	jewel	doctor	,
她	巴德	阿卜杜勒	等待	外部	,	和	进入	这	茅屋	的	这	宝石	医生	,

她吩咐阿卜杜勒在外面等候，然后走进了珠宝医生的茅屋。

[hu:] [ʃʌt] [kloʊz][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

who	shut	close	the	door	behind	her	.
WHO	关闭	关闭	这	门	在后面	她	.

她身后的人把门关上了。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sentɪd] .

The	room	in	which	she	found	herself	was	dark	and	scented	.
这	房间	在	哪个	她	成立	她自己	曾是	黑暗的	和	香味	.

她发现自己身处的房间昏暗且弥漫着气味。

[feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] ['fɪltərd] [ɪn] [θru:] [æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] ,

Faint	light	from	the	street	filtered	in	through	an	aperture	in	the	wall	,
头晕的	光	从	这	街道	过滤	在	通过	一个	光圈	在	这	墙	,

街上微弱的光线透过墙上的小孔照射进来。

[əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɑːrʃəli] [drɔːn] [ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈʃʌtər] .

across	which	was	partially	drawn	a	wooden	shutter	.
穿过	哪个	曾是	部分	绘制	一个	木制的	快门	.

其上部分拉起了一扇木制百叶窗。

[raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ræn][ə; eɪ][dɪˈvæn] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [strɔː] [ˈmætɪŋ] ,

Round	the	room	ran	a	divan	covered	with	straw	matting	,
圆形的	这	房间	跑	一个	迪万	涵盖	和	稻草	垫子	,

房间周围摆放着一张铺着稻草席的沙发床，

[ænd; ənd] - [naʊ] [kənˈdʌktɪd] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˌserəˈmoʊniəsli] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd][ˈhændɪd]

and	Safti	now	conducted	the	Princess	ceremoniously	to	this	,	and	handed
和	-	现在	实施	这	公主	庄严地	到	这	,	和	递交

[hɜːr; hər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [θɪk] [ˈkɔːfi] ,

her	a	cup	of	thick	coffee	,
她	一个	杯子	的	厚的	咖啡	,

于是萨夫蒂恭敬地引导公主接受这一礼节，并递给她一杯浓咖啡。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bræs] [treɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪst] [əˈpɑːn][ə; eɪ][stænd] .

which	he	took	from	a	brass	tray	that	was	placed	upon	a	stand	.
哪个	他	采取	从	一个	黄铜	托盘	那	曾是	放置	之上	一个	站立	.

他从一个放在支架上的黄铜托盘里取出了它。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sipt] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpɔɪntɪd] [hed] [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [geɪz]

As	she	sipped	the	coffee	and	looked	at	the	pointed	head	and	twisted	gaze
作为	她	啜饮	这	咖啡	和	看起来	在	这	尖	头	和	扭曲	目光

[ʌv; əv] - ,

of	Safti	,
的	-	,

她一边啜饮咖啡，一边看着萨夫蒂尖尖的脑袋和扭曲的眼神。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ˈdɪstənt] [ˈærəb][æt; ət][ə; eɪ] [striːt] [ˈkɔːrnər] [ˈsɪŋɪŋ] [məˈnɑːtənəsli] [ə; eɪ]

the	Princess	heard	some	distant	Arab	at	a	street	corner	singing	monotonously	a
这	公主	听到	一些	遥远	阿拉伯	在	一个	街道	角落	歌唱	单调地	一个

[ˈtuːnləs] [sɔːŋ] ,

tuneless	song	,
无调性	歌曲	,

公主听到街角远处有个阿拉伯人单调地唱着一首跑调的歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] , [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði] [riˈɪtəreɪtɪd] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ,

and	the	scent	,	the	darkness	,	the	reiterated	song	,	and	the	tall	,
和	这	香味	,	这	黑暗	,	这	重申	歌曲	,	和	这	高的	,

还有那气味、黑暗、反复播放的歌声，以及高大的……

[streɪndʒ] [ˈkriːtʃər] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪləntli] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n]

strange	creature	standing	silently	before	her	gave	to	her	,	in	their	combination
奇怪的	生物	常设	默默	前	她	给予	到	她	,	在	他们的	组合

, [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .

,	the	atmosphere	of	a	dream	.
,	这	气氛	的	一个	梦	.

一个奇怪的生物静静地站在她面前，与它在一起，给她营造了一种梦境般的氛围。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][hɜːr; hər] [ˈerənd] .

She	found	it	difficult	to	speak	,	to	explain	her	errand	.
她	成立	它	难的	到	说话	,	到	解释	她	差事	.

她发现自己很难开口说话，很难解释自己来此的目的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ?

At	length	she	said	:	“	You	are	a	doctor	?
在	长度	她	说	:	“	你	是	一个	医生	?

她最后问道：“你是医生吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [ðə; ði] [sɪk] ?
You **can** **cure** **the** **sick** **?**
你 能 治愈 这 生病的 ?

你能治好病人吗?

" - [sə'lɑːm] .
" Safti salaamed .
" - 致以问候 .

"Safti salaamed。

" [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ?
" With jewels ?
" 和 珠宝 ?

"带着珠宝吗?"

[ɪz] [ðæt] ['pɑːsəb(ə)l] ? "
Is that possible ? "
是 那 可能的 ? "

这可能吗?

" ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['medɪs(ə)n] , " - [rɪ'plaɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n]
" Jewels are the only medicine , " Safti replied , speaking with sudden
" 珠宝 是 这 仅有的 药品 , " - 回复 , 请讲 和 突然
[vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] .
volubility .
流动性 .

"珠宝是唯一的良药,"萨夫蒂突然滔滔不绝地回答道。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːbi][aɪ] [kjʊr] ['mædnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [dʒeɪd][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" With the ruby I cure madness , with the white jade the disease of the
" 和 这 红宝石 我 治愈 疯狂 , 和 这 白色的 玉 这 疾病 的 这
,
hijada ,
希贾达 ,

"我用红宝石治愈疯狂，用白玉治愈海吉拉的疾病。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌdˌstoʊn] ['heməˌrɪdʒ] .
and with the bloodstone haemorrhage .
和 和 这 鸡血石 出血 .

以及血石出血。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪl] [ʌv; əv]['fiːvər] [wer] [ə; eɪ]['toʊpæz] ,
I have made a man who was ill of fever wear a topaz ,
我 有 制成 一个 男人 WHO 曾是 患病的 的 发烧 穿 一个 黄玉 ,

我让一个发烧的病人戴上了一颗黄玉。

[ænd; ənd][hiː; hi][ə'roʊz][frʌm; frəm][bed][ænd; ənd] [wɔːkt] ['hæpɪli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] . "
and he arose from bed and walked happily in the street . "
和 他 出现 从 床 和 步行 快乐地 在 这 街道 . "

于是他起床，兴高采烈地走在街上。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] ; " [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt]
" And with an emerald , " interrupted the Princess ; " have you not
" 和 和 一个 翠 , " 中断 这 公主 ; " 有 你 不是
[prɪ'zɜːrv] [saɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emərəld] ?
preserved sight with an emerald ?
保存完好 视线 和 一个 翠 ?

"还有一颗祖母绿,"公主打断道，"你们不是用一颗祖母绿保住了视力吗?"

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
They told me so .
他们 讲述 我 所以 .

他们告诉我的。

” - [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [grɪm] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
” **Safti's** **expression** **suddenly** **became** **grim** **and** **suspicious** **.**
” - 表达 突然 成为 严峻 和 可疑的 .

萨夫蒂的表情突然变得严肃而多疑。

“ [huː] [sed] [ðæt] ?
“ **Who** **said** **that** **?**
“ WHO 说 那 ?

“谁说的？”

” [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
” **he** **asked** **sharply** **.**
” 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

“ [æb'duːl] .
“ **Abdul** **.**
” 阿卜杜勒 .

“阿卜杜勒。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] ?
Is **it** **true** **?**
是 它 真的 ?

这是真的吗?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] ?
Can **it** **be** **true** **?**
能 它 是 真的 ?

这会是真的吗?

” [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .
” **Her** **cheeks** **were** **flushed** **.**
” 她 脸颊 是 酡 .

她双颊绯红。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She **spoke** **almost** **with** **violence** **,** **laying** **her** **hand** **upon** **his** **arm** **.**
她 辐 几乎 和 暴力 , 躺下 她 手 之上 他的 手臂 .

她说话的语气近乎暴力，同时把手放在他的胳膊上。

- [siːmd] [tuː; tə] [ster] [hɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] .
Safti **seemed** **to** **stare** **hard** **into** **the** **corners** **of** **the** **little** **room** **.**
- 似乎 到 盯 难的 进入 这 角落 的 这 小的 房间 .

萨夫蒂似乎一直盯着小房间的角落。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪnses] .
Perhaps **he** **was** **really** **looking** **at** **the** **Princess** **.**
也许 他 曾是 真的 寻找 在 这 公主 .

或许他真的是在看公主。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] . ”
At **length** **he** **said** **:** **“** **It** **is** **true** **.** **”**
在 长度 他 说 : “ 它 是 真的 . ”

最后他说道：“这是真的。”

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] ['eni] [praɪs] [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ **I** **will** **give** **any** **price** **you** **ask** **for** **it** **,** **”** **said** **the** **Princess** **.**
” 我 将要 给 任何 价格 你 问 为了 它 , ” 说 这 公主 .

“无论你开什么价，我都愿意出这个价。”公主说道。

“ [juː; jʊ] ! ” [sed] - .
“ **You** **!** **”** **said** **Safti** **.**
” 你 ! ” 说 - .

“你！”萨夫蒂说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] —
“ But you —
” 但 你 —

但是你——

” ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [liːn] [hændz] , [tʊk] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [bɪ'twiːn]
” Suddenly he lifted his lean hands , took the face of the Princess between
” 突然 他 抬起 他的 倾斜 双手 , 采取 这 脸 的 这 公主 之间
[ðem; ðəm][kwaɪt]['dʒentli] ,
them quite gently ,
他们 相当 轻轻地 ,

“他突然抬起瘦削的双手，轻轻地捧起公主的脸庞，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .
and turned it towards the small window .
和 转向 它 向 这 小的 窗户 .

然后把它转向小窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
She had begun to tremble .
她 有 开始 到 颤抖 .

她开始颤抖。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braʊn] ['fɪŋgərz] , - [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər]
Holding her soft cheeks with his brown fingers , Safti remained motionless for
保持 她 柔软的 脸颊 和 他的 棕色的 手指 , - 剩余 静止不动 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

萨夫蒂用他棕色的手指捧着她柔软的脸颊，一动不动地站了很久。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
during which it seemed to the Princess that he was looking away from
期间 哪个 它 似乎 到 这 公主 那 他 曾是 寻找 离开 从
[hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt] .
her at some distant object .
她 在 一些 遥远 目的 .

在此期间，公主觉得他似乎在看向远处的某个东西，而不是看向她。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['fraɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] [aɪz] , [ðæt] ['nevər][toʊld][ðə; ði] [truːθ] ,
She watched his frightful and surreptitious eyes , that never told the truth ,
她 观看 他的 可怕 和 偷偷摸摸的 眼睛 , 那 绝不 讲述 这 真相 ,

她注视着他那双可怕而阴险的眼睛，那双眼睛从不说真话。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ærəbz] [ˌevər'læstɪŋ] [sɔːŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [driːm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]
she heard the distant Arab's everlasting song , and her dream became a
她 听到 这 遥远 阿拉伯人的 永恒 歌曲 , 和 她 梦 成为 一个
['naɪtmer] .
nightmare .
恶梦 .

她听到了远处阿拉伯人永恒的歌声，她的美梦变成了噩梦。

[æt; ət][læst] - [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] :
At last Safti dropped his hands and said :
在 最后的 - 掉落 他的 双手 和 说 :

最后，萨夫蒂放下双手，说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [maɪ] ['emərəld] .
“ It may be that some day you will need my emerald .
” 它 可能 是 那 一些 天 你 将要 需要 我的 翠 .

“或许有一天你会需要我的祖母绿。”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [felt] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['entərd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

"	**The**	**Princess**	**felt**	**as**	**if**	**at**	**that**	**moment**	**a**	**bullet**	**entered**	**her**	**heart**	**.**
"	这	公主	毛毡	作为	如果	在	那	片刻	一个	子弹	进入	她	心	.

"公主感觉那一刻仿佛有一颗子弹射进了她的心脏。"

" [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] — [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:] !

"	**Give**	**it**	**me**	**—**	**give**	**it**	**me**	**!**
"	给	它	我	—	给	它	我	!

"给我——给我！"

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了起来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] .

"	**I**	**am**	**rich**	**.**
"	我	是	富有的	.

"我很富有。"

[aɪ] — — — "

I	**—**	**—**	**—**	**"**
我	—	—	—	"

我 - -"

" [aɪ][du:][nɑ:t] [sel] [maɪ] ['medsnz] , " - ['ænsər] .

"	**I**	**do**	**not**	**sell**	**my**	**medicines**	**,**	**"**	**Safti**	**answered**	**.**
"	我	做	不是	卖	我的	药物	,	"	-	回答	.

"我不出售我的药品，"萨夫蒂回答道。

" [ðoʊz] [hu:] [ju:z][ðem; ðəm][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [nɪr] [ˌem 'i:] , [hɪr] [ɪn]['tju:nis] .

"	**Those**	**who**	**use**	**them**	**must**	**live**	**near**	**me**	**,**	**here**	**in**	**Tunis**	**.**
"	那些	WHO	使用	他们	必须	居住	靠近	我	,	这里	在	突尼斯	.

"使用它们的人一定住在我附近，就在突尼斯。"

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [hi:ld] [ðeɪ] [gɪv] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði]['dʒu:əl] [ðæt] [hæz; həz] [seɪvd] [ðem; ðəm]

When	**they**	**are**	**healed**	**they**	**give**	**back**	**to**	**me**	**the**	**jewel**	**that**	**has**	**saved**	**them**
什么时候	他们	是	已治愈	他们	给	后退	到	我	这	宝石	那	有	已保存	他们

.

:

.

当他们痊愈后，他们会把救了他们的宝石还给我。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fɑ:r][ɔ:f] .

But	**you**	**—**	**you**	**live**	**far**	**off**	**.**
但	你	—	你	居住	远的	离开	.

但是你——你住得很远。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ðə; ði] ['prɪnses] [sɔ:] [ðæt][pər'sweɪʒ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]

"	**With**	**the**	**swiftness**	**of**	**a**	**woman**	**the**	**Princess**	**saw**	**that**	**persuasion**	**would**	**be**
"	和	这	速度	的	一个	女士	这	公主	锯	那	劝说	会	是

['ju:sləs] .

useless	**.**
无用	.

"公主以女人特有的敏锐洞察力意识到，劝说是徒劳的。"

- [feɪs] [lʊkt] [hɑ:rd][æz; əz] [braʊn] [wʊd] .

Safti's	**face**	**looked**	**hard**	**as**	**brown**	**wood**	**.**
-	脸	看起来	难的	作为	棕色的	木头	.

萨夫蒂的脸像棕色的木头一样坚硬。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :

She	seemed	to	recover	from	her	emotion	,	and	said	quietly	:
她	似乎	到	恢复	从	她	情感	,	和	说	悄悄	:

她似乎从情绪中恢复过来，平静地说：

“ [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [siː] [ðə; ði] ['emərəld] ?

“	At	least	you	will	let	me	see	the	emerald	?
“	在	至少	你	将要	让	我	看	这	翠	?

“至少你会让我看看那颗祖母绿吧？”

” - [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['bjʊroʊ] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

”	Safti	went	to	a	small	bureau	that	stood	at	the	back	of	the	room	,
”	-	去	到	一个	小的	局	那	站立	在	这	后退	的	这	房间	,

萨夫蒂走到房间后方的一个小桌子旁，

['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [drɔːrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]

opened	one	of	its	drawers	with	a	key	which	he	drew	from	beneath	his
打开	一	的	它是	抽屉	和	一个	钥匙	哪个	他	画	从	下面	他的

['dɪndʒi][roʊb] ,

dingy	robe	,
昏暗的	长袍	,

他从肮脏的长袍下掏出钥匙，打开了其中一个抽屉。

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər][bɑːks] ['kerfəli] [aʊt] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ,

lifted	a	small	silver	box	carefully	out	,	returned	to	the	Princess	,
抬起	一个	小的	银	盒子	小心	出去	,	返回	到	这	公主	,

他小心翼翼地取出一个小银盒，交还给公主。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][bɑːks]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

and	put	the	box	into	her	hand	.
和	放	这	盒子	进入	她	手	.

然后把盒子放在她手里。

“ ['oʊpən][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Open	it	,	”	he	said	.
“	打开	它	,	”	他	说	.

“打开它，”他说。

[ʃiː; ʃi] [əuˈbeid] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl][ænd; ənd] [ænˈtiːk] [goʊld] [rɪŋ] ,

She	obeyed	,	and	took	out	a	very	small	and	antique	gold	ring	,
她	服从	,	和	采取	出去	一个	非常	小的	和	古董	金子	戒指	,

她照做了，掏出一枚非常小巧的古董金戒指。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ]['ræðər] [dʌl] ['emərəld] .

in	which	was	set	a	rather	dull	emerald	.
在	哪个	曾是	放	一个	相当	乏味的	翠	.

上面镶嵌着一颗略显黯淡的祖母绿。

- [druː] [ˌaɪ ˈtiː]['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][əˈpɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv]

Safti	drew	it	gently	from	her	,	and	put	it	upon	the	forefinger	of
-	画	它	轻轻地	从	她	,	和	放	它	之上	这	食指	的

[hɜːr; hər][left][hænd] .

her	left	hand	.
她	左边	手	.

萨夫蒂轻轻地从她手中接过它，放在左手食指上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['taɪni] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [pæs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgər] ,

It	was	so	tiny	that	it	would	not	pass	beyond	the	joint	of	the	finger	,
它	曾是	所以	微小的	那	它	会	不是	经过	超过	这	联合的	的	这	手指	,

它非常小，甚至无法穿过手指关节。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ʌgli] [ænd; ənd] [ɑːd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['prɪnses] , [huː] [wɔːr] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪŋz]

and	it	looked	ugly	and	odd	upon	the	Princess	,	who	wore	many	beautiful	rings
和	它	看起来	丑陋的	和	奇怪的	之上	这	公主	,	WHO	穿着	许多	美丽的	戒指

.

:

·

戴在戴着许多漂亮戒指的公主身上，显得既丑陋又怪异。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ðɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Now	that	she	saw	it	she	felt	the	superstition	that	had	sprung	from	her
现在	那	她	锯	它	她	毛毡	这	迷信	那	有	弹簧	从	她

['terər] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

terror	dying	within	her	.
恐怖	垂死	之内	她	.

现在她看到了，她感到因恐惧而产生的迷信在她心中消亡了。

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['krʊkɪd] [aɪz] , [mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Safti	,	with	his	crooked	eyes	,	must	have	read	her	thought	in	her	face	,
-	,	和	他的	歪	眼睛	,	必须	有	读	她	想法	在	她	脸	,

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] :

for	he	said	:
为了	他	说	:

萨夫蒂那双斜视的眼睛一定从她的脸上读懂了她的心思，于是他说：

“ [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ɪz] [rɔːŋ] .

“	The	Princess	is	wrong	.
”	这	公主	是	错误的	.

“公主错了。”

[ðæt] ['medɪs(ə)n][kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

That	medicine	could	cure	her	.
那	药品	可以	治愈	她	.

那种药可以治好她。

[ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [werz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [iːtʃ] [jɪr] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][blaɪnd] .

The	one	who	wears	it	for	three	months	in	each	year	can	never	be	blind	.
这	一	WHO	穿着	它	为了	三	几个月	在	每个	年	能	绝不	是	瞎的	.

每年佩戴它三个月的人永远不会失明。

” ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['emərəld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

”	Taking	the	emerald	from	her	finger	,	he	touched	her	two	eyes	with
”	采取	这	翠	从	她	手指	,	他	感动	她	二	眼睛	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他从她手指上取下那颗祖母绿宝石，用它轻触她的双眼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

and	it	seemed	to	the	Princess	that	,	as	he	did	so	,
和	它	似乎	到	这	公主	那	,	作为	他	做过	所以	,

公主觉得，当他这样做的时候，

[ðə; ðɪ][peɪn][ʃiː; ʃi][felt][ɪn][ðem; ðəm] [wɪð'druː] .

the	pain	she	felt	in	them	withdrew	.
这	疼痛	她	毛毡	在	他们	退出	.

她感受到的痛苦渐渐消失了。

[hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dʒuːəl] ['ɪnstəntli] [rɪ'tɜːrnd] .

Her	desire	for	the	jewel	instantly	returned	.
她	欲望	为了	这	宝石	即刻	返回	.

她对那件珠宝的渴望瞬间复燃。

“ [let] [ˌem ˈiː] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈpʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ˈsɔːfn] [ðə; ði] [ˈdʒuːəl]
“ **Let** **me** **wear** **it** **,** ” **she** **said** **,** **putting** **forth** **all** **her** **charm** **to** **soften** **the** **jewel**
“ 让 我 穿 它 ，” 她 说 ， 推杆 前进 全部 她 魅力 到 软化 这 宝石
[ˈdɑːktər] .
doctor **.**
医生 .

“让我戴上它吧，”她说，使出浑身解数，试图软化这位珠宝医生的心意。

“ [let] [ˌem ˈiː] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈrʌʃə] .
“ **Let** **me** **take** **it** **with** **me** **to** **Russia** **.**
“ 让 我 拿 它 和 我 到 俄罗斯 .

“让我把它带到俄罗斯去。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪtʃ] .
I **will** **make** **you** **rich** **.**
我 将要 制作 你 富有的 .

我会让你变得富有。

” - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **Safti** **shook** **his** **head** **.**
” - 摇晃 他的 头 .

萨夫蒂摇了摇头。

“ [ðə; ði] [ˈprɪnses] [meɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , [ɪn] [ˈtjuːnis] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
“ **The** **Princess** **may** **wear** **it** **here** **,** **in** **Tunis** **,** ” **he** **replied** **.**
“ 这 公主 可能 穿 它 这里 ， 在 突尼斯 ，” 他 回复 .

“公主可以在突尼斯穿这件衣服，”他回答说。

“ [nɑːt] [ˈelsˌwer] .
“ **Not** **elsewhere** **.**
“ 不是 别处 .

别处没有。

” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈtempəraɪz] , [ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɑːŋkər] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [ˈleɪtər] .
” **She** **began** **to** **temporise** **,** **hoping** **to** **conquer** **his** **resistance** **later** **.**
” 她 开始 到 拖延 ， 希望 到 征服 他的 反抗 之后 .

她开始拖延时间，希望以后能克服他的抵抗。

“ [aɪ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **I** **may** **take** **it** **with** **me** **now** **?** ” **she** **asked** **.**
“ 我 可能 拿 它 和 我 现在 ？ ” 她 问 .

“我现在可以带走它吗？”她问道。

“ [æt; ət] [ə; eɪ] [fiː] . ”
“ **At** **a** **fee** **.** ”
“ 在 一个 费用 . ”

“需付费。”

“ [aɪ] [wɪl] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ **I** **will** **pay** **it** **.**
“ 我 将要 支付 它 .

我会付钱。

” [ðə; ði] [ˈdʒuːəl] [ˈdɑːktər] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ɪn] [æbˈduːl] .
” **The** **jewel** **doctor** **went** **to** **the** **door** **,** **and** **called** **in** **Abdul** **.**
” 这 宝石 医生 去 到 这 门 ， 和 称为 在 阿卜杜勒 .

“珠宝医生走到门口，叫阿卜杜勒进来。”

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] ['prɪnses] [pæst] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['ærəb][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]

Five	minutes	later	the	Princess	passed	the	singing	Arab	at	the	corner	of	the
五	分钟	之后	这	公主	通过了	这	歌唱	阿拉伯	在	这	角落	的	这

[striːt] , [ruː] [ben] - ['ziːæd, 'ziːˈaɪˈeɪdiː, 'zaɪæd] .

street	,	Rue	Ben	-	Ziad	.
街道	,	后悔	本	-	齐亚德	.

五分钟后，公主在街角本·齐亚德街遇到了正在唱歌的阿拉伯人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [saɪnd] [ə; eɪ]['peɪpər] ['plɛdʒɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ðə; ði]['emərəld][tuː; tə] - [æt; ət]

She	had	signed	a	paper	pledging	herself	to	return	the	emerald	to	Safti	at
她	有	签名	一个	纸	认捐	她自己	到	返回	这	翠	到	-	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv]['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] ,

the	end	of	forty	-	eight	hours	,
这	结尾	的	四十	-	八	小时	,

她签署了一份文件，承诺在四十八小时后将祖母绿归还给萨夫蒂。

[ænd; ənd][tuː; tə][peɪ] - [fræŋks][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

and	to	pay	125	francs	for	her	possession	of	it	during	that	time	.
和	到	支付	-	法郎	为了	她	拥有	的	它	期间	那	时间	.

并支付125法郎作为她在此期间占有该物品的赔偿金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði] ['emərəld] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] .

And	she	wore	the	emerald	on	the	forefinger	of	her	left	hand	.
和	她	穿着	这	翠	在	这	食指	的	她	左边	手	.

她把那颗祖母绿戴在了左手的食指上。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mædəm] [diː] - [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] :

On	the	following	morning	Madame	de	Rosnikoff	said	to	the	Princess	:
在	这	下列的	早晨	夫人	德	-	说	到	这	公主	:

第二天早上，罗斯尼科夫夫人对公主说：

“ [aɪ] [heɪt] ['tjuːnis] .

“	I	hate	Tunis	.
“	我	恨	突尼斯	.

我讨厌突尼斯。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən]['iːv(ə)l]['klaɪmət] .

It	has	an	evil	climate	.
它	有	一个	邪恶的	气候	.

这里气候恶劣。

[ðə; ði] [tiː] [hɪr] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðə; ði][dreɪnz] [ɑːr; ər][bæd] .

The	tea	here	is	too	strong	,	and	I	feel	sure	the	drains	are	bad	.
这	茶	这里	是	也	强的	,	和	我	感觉	当然	这	排水沟	是	坏的	.

这里的茶太浓了，而且我觉得下水道肯定有问题。

[læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːvərɪʃ] .

Last	night	I	was	feverish	.
最后的	夜晚	我	曾是	发烧	.

昨晚我发烧了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['fiːvərɪʃ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [bæd][dreɪnz] .

I	am	always	feverish	when	I	am	near	bad	drains	.
我	是	总是	发烧	什么时候	我	是	靠近	坏的	排水沟	.

我只要靠近污水管道就会发烧。

” [ðə; ði] ['prɪnses] , [huː] [hæd; həd][slept] [wel] , [ænd; ənd][hæd; həd] [weɪkt] [wɪð; wɪθ][noʊ][peɪn][ɪn]

”	The	Princess	,	who	had	slept	well	,	and	had	waked	with	no	pain	in
”	这	公主	,	WHO	有	睡着了	出色地	,	和	有	醒来	和	不	疼痛	在

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

“公主睡得很好，醒来时眼睛也没有疼痛感，

['ænsər] [ðiːz] [kəm'pleɪnts] ['tʃɪrəli] , [meɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][sʌm; səm] [tiː] [ðæt] [wʌz; wəz]

answered	these	complaints	cheerily	,	made	the	Countess	some	tea	that	was
回答	这些	投诉	兴高采烈地	,	制成	这	伯爵夫人	一些	茶	那	曾是

['riːəli] [wiːk] ,

really	weak	,
真的	虚弱的	,

他兴高采烈地回应了这些抱怨，还给伯爵夫人泡了些很淡的茶。

[ænd; ənd] [droʊv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] [siː] ['kɑːrθɪdʒ] .

and	drove	her	out	in	the	sunshine	to	see	Carthage	.
和	驾驶	她	出去	在	这	阳光	到	看	迦太基	.

然后开车带她到阳光下游览迦太基。

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['kɑːrθɪdʒ] .

The	Countess	did	not	see	it	,	because	there	is	no	longer	a	Carthage	.
这	伯爵夫人	做过	不是	看	它	,	因为	那里	是	不	更长	一个	迦太基	.

伯爵夫人没有看到它，因为迦太基已经不复存在了。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] ['hjuːmər] ,

She	went	to	bed	that	night	in	a	bad	humour	,
她	去	到	床	那	夜晚	在	一个	坏的	幽默	,

那天晚上她心情很差地上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [dreɪnz] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	again	complained	of	drains	the	next	morning	.
和	再次	抱怨	的	排水沟	这	下一个	早晨	.

第二天早上又抱怨下水道堵塞。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['prɪnses] [dɪd] [nɑːt] [hiːd] [hɜːr; hər] ,

This	time	the	Princess	did	not	heed	her	,
这	时间	这	公主	做过	不是	注意	她	,

这一次，公主没有听从她的指示。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['emərəld] [tuː; tə]

for	she	was	thinking	of	the	hour	when	she	must	return	the	emerald	to
为了	她	曾是	思维	的	这	小时	什么时候	她	必须	返回	这	翠	到

-	.

Safti	.
-	.

因为她一直在想着什么时候才能把祖母绿还给萨夫蒂。

“ [wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [rɪŋ] [ðæt] [ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	What	an	ugly	ring	that	is	,	”	said	the	old	Countess	.
“	什么	一个	丑陋的	戒指	那	是	,	”	说	这	老的	伯爵夫人	.

“这戒指真丑，”老伯爵夫人说。

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Where	did	you	get	it	?
“	在哪里	做过	你	得到	它	?

“你是从哪里弄来的？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [smɔːl] .

It	is	too	small	.
它	是	也	小的	.

它太小了。

[waɪ] [duː] [juː; jʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

Why	do	you	wear	it	?	”
为什么	做	你	穿	它	?	”

你为什么戴着它？

“ [aɪ] — [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [bəˈzɑːz] ， ” ['ænsər] [ðə; ði] ['prɪnses] .

“	I	—	I	bought	it	in	the	bazaars	，	”	answered	the	Princess	.
“	我	—	我	买	它	在	这	集市	，	”	回答	这	公主	.

“我……我是在集市上买的，”公主回答道。

“ [maɪ] [dɪr] ， [juː; jʊ]['weɪstɪd][jʊr; jər] ['mʌni] ， ” [sed] [ðə; ði][kəm'pænjən] ;

“	My	dear	，	you	wasted	your	money	，	”	said	the	companion	;
“	我的	亲爱的	，	你	浪费	你的	钱	，	”	说	这	伴侣	;

“亲爱的，你浪费了钱，”同伴说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [frentʃ] ['nɑːv(ə)l] .

and	she	went	to	bed	with	another	French	novel	.
和	她	去	到	床	和	其他	法语	小说	.

她带着另一本法国小说上床睡觉了。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪm'plɔːd] - [tuː; tə] [sel] [hɜːr; hər][ðə; ði]['emərəld] ,

That	afternoon	the	Princess	implored	Safti	to	sell	her	the	emerald	,
那	下午	这	公主	恳求	-	到	卖	她	这	翠	,

那天下午，公主恳求萨夫蒂把那颗祖母绿卖给她。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pər'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [liːs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər]

and	as	he	persistently	declined	she	renewed	her	lease	of	it	for
和	作为	他	持续地	拒绝	她	更新	她	租	的	它	为了

[ə'nʌðər] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] .

another	forty	-	eight	hours	.
其他	四十	-	八	小时	.

在他一再拒绝后，她又将租约延长了48小时。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][left][ðə; ði]['dʒuːəl] ['dɑːktɚz] [hoʊm][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðæt][hiː; hi][spoʊk][sʌm; səm][wɜːrdz]

As	she	left	the	jewel	doctor's	home	she	did	not	notice	that	he	spoke	some	words
作为	她	左边	这	宝石	医生的	家	她	做过	不是	注意	那	他	辐	一些	字

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['iːgər] [vɔɪs] [tuː; tə][æb'duːl] ,

in	a	low	and	eager	voice	to	Abdul	,
在	一个	低的	和	渴望的	嗓音	到	阿卜杜勒	,

她离开珠宝医生家时，没有注意到他用低沉而急切的声音对阿卜杜勒说了些什么。

['pɔɪntɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

pointing	towards	her	as	he	did	so	.
指向	向	她	作为	他	做过	所以	.

他一边说着，一边指着她。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [siː] [ðə; ði][streɪndʒ]['bʌs(ə)l][ʌv; əv] ['verid] [laɪf][ɪn][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli]

Nor	did	she	see	the	strange	bustle	of	varied	life	in	the	street	as	she	walked	slowly
也不	做过	她	看	这	奇怪的	忙碌	的	多种多样	生活	在	这	街道	作为	她	步行	缓慢地

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] ['mʊrɪʃ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] [diː] [fræns] .

under	the	great	Moorish	arch	of	the	Porte	de	France	.
在下面	这	伟大的	摩尔式	拱	的	这	波特	德	法国	.

当她缓缓走过法国门巨大的摩尔式拱门时，也没有注意到街上熙熙攘攘、形形色色的人们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['θɔːtf(ə)l] .

She	was	deeply	thoughtful	.
她	曾是	深	周到	.

她心思很深。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði] ['ʌgli] [rɪŋ] [ʌv; əv] - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [noʊ][peɪn][frʌm; frəm]

Since	she	had	worn	the	ugly	ring	of	Safti	she	had	suffered	no	pain	from
自从	她	有	磨损	这	丑陋的	戒指	的	-	她	有	遭受	不	疼痛	从

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

自从戴上萨夫蒂那枚丑陋的戒指后，她的眼睛就再也没有疼痛过。

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['sɜːrt(ə)nti][hæd; həd]['grædʒuəli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ðæt] , [waɪl] [ðə; ðɪ]

and	a	strange	certainty	had	gradually	come	upon	her	that	,	while	the
和	一个	奇怪的	肯定	有	逐步地	来	之上	她	那	,	尽管	这

['emərəld] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

emerald	was	in	her	possession	,
翠	曾是	在	她	拥有	,

她渐渐产生了一种奇特的确定感：只要这颗祖母绿在她手中，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn] ['terər] .

she	would	be	safe	from	the	terrible	disease	of	which	she	had	so	long	lived
她	会	是	安全的	从	这	糟糕的	疾病	的	哪个	她	有	所以	长的	居住地

in	terror	.
在	恐怖	.

她将摆脱长期以来让她生活在恐惧中的可怕疾病。

[jet] - [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] .

Yet	Safti	would	not	let	her	have	the	ring	.
然而	-	会	不是	让	她	有	这	戒指	.

然而，萨夫蒂却不肯把戒指给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər][ɪn]['tjuːnis] .

And	she	could	not	live	for	ever	in	Tunis	.
和	她	可以	不是	居住	为了	曾经	在	突尼斯	.

她不可能永远住在突尼斯。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [hɜːr; hər] [steɪ] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [duː] [ɪn] ['rʌʃə] ,

Already	she	had	prolonged	her	stay	abroad	,	and	was	due	in	Russia	,
已经	她	有	延长	她	停留	国外	,	和	曾是	到期的	在	俄罗斯	,

她已经延长了在国外的停留时间，并且应该前往俄罗斯。

[wer] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['hʌzbənd] [ə'weitid] [hɜːr; hər] .

where	her	anxious	husband	awaited	her	.
在哪里	她	焦虑的	丈夫	等待中	她	.

她焦急的丈夫在那里等着她。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

She	knew	not	what	to	do	.
她	知道	不是	什么	到	做	.

她不知所措。

['sʌd(ə)nli] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Suddenly	an	idea	occurred	to	her	.
突然	一个	主意	发生	到	她	.

她突然想到一个主意。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃ] [red] [ænd; ənd] ['tɪŋgl] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] .

It	made	her	flush	red	and	tingle	with	shame	.
它	制成	她	冲洗	红色的	和	刺痛	和	耻辱	.

她顿时脸颊绯红，羞愧难当。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ʌp] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌstrəs] [aɪz] [ʌv; əv][æb'duːl] [fɪkst] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

She	glanced	up	,	and	saw	the	lustrous	eyes	of	Abdul	fixed	intently	upon	her	.
她	瞥了一眼	向上	,	和	锯	这	光泽的	眼睛	的	阿卜杜勒	固定的	专注地	之上	她	.

她抬起头，看到阿卜杜勒那双炯炯有神的眼睛正专注地盯着她。

[æz; əz][hiː; hi][left][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][hiː; hi] [sed] ,

As	he	left	her	at	the	door	of	the	hotel	he	said	,
作为	他	左边	她	在	这	门	的	这	酒店	他	说	,

他把她留在酒店门口时说道：

“ [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪl] [steɪ] [lɔːŋ] [ɪn]['tjuːnis] ? ”

“	The	Princess	will	stay	long	in	Tunis	?	”
“	这	公主	将要	停留	长的	在	突尼斯	?	”

“公主会在突尼斯待很久吗？”

“ [ə'nʌðər] [wiːk] [æt; ət] [liːst] , [æb'duːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kerləsli] .

“	Another	week	at	least	,	Abdul	,	”	she	answered	carelessly	.
“	其他	星期	在	至少	,	阿卜杜勒	,	”	她	回答	粗心大意	.

“至少还要一个星期，阿卜杜勒，”她漫不经心地回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][hoʊm] [naʊ] .

“	You	can	go	home	now	.
“	你	能	去	家	现在	.

你现在可以回家了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ]['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	shall	not	want	you	any	more	to	-	day	.
我	将	不是	想	你	任何	更多的	到	-	天	.

今天我再也不想见到你了。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

”	And	she	walked	into	the	hotel	without	looking	at	him	again	.
”	和	她	步行	进入	这	酒店	没有	寻找	在	他	再次	.

“然后她头也不回地走进了酒店。”

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [s'tiːməz] ['seɪlɪŋ]

When	she	was	in	her	room	she	sent	for	a	list	of	the	steamers	sailing
什么时候	她	曾是	在	她	房间	她	发送	为了	一个	列表	的	这	蒸汽船	帆船

['deɪli] [frʌm; frəm]['tjuːnis][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔːrts][ʌv; əv]['æfrɪkə][ænd; ənd] ['jʊrəp] .

daily	from	Tunis	for	the	different	ports	of	Africa	and	Europe	.
日常的	从	突尼斯	为了	这	不同的	端口	的	非洲	和	欧洲	.

她在房间里的时候，让人索要了一份每天从突尼斯开往非洲和欧洲各个港口的轮船清单。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd][ʌv; əv] ['mædəm] [diː] - .

Presently	she	came	to	the	bedside	of	Madame	de	Rosnikoff	.
目前	她	来了	到	这	床头	的	夫人	德	-	.

她随即来到罗斯尼科夫夫人的床边。

“ ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] ['betər] ? ”

“	Countess	,	”	she	said	,	“	you	are	no	better	?	”
“	伯爵夫人	,	”	她	说	,	“	你	是	不	更好的	?	”

“伯爵夫人，”她说，“您也好不到哪里去吗？”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?

“	How	can	I	be	?
“	如何	能	我	是	?

我该如何是?

[ðə; ði] [dreɪnz] [ɑːr; ər][bæd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [hɪr] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] . ”

The	drains	are	bad	,	and	the	tea	here	is	too	strong	.	”
这	排水沟	是	坏的	,	和	这	茶	这里	是	也	强的	.	”

这里的排水系统很差，而且茶太浓了。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][boʊt] [ðæt] [liːvz] [fɔːr; fər] ['sisili] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] — [fɔːr; fər][mɑːr'sɑːlə] .

“	There	is	a	boat	that	leaves	for	Sicily	at	midnight	—	for	Marsala	.
“	那里	是	一个	船	那	树叶	为了	西西里岛	在	午夜	—	为了	玛萨拉	.

“午夜时分，有一艘船开往西西里岛——开往马尔萨拉。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɪn][hɜːr; hər] ?

Shall	we	go	in	her	?
将	我们	去	在	她	?

我们坐她进去吧?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [baʊndɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] .

"	The	old	lady	bounded	on	her	pillow	.
"	这	老的	女士	有界	在	她	枕头	.

老太太在枕头上蹦来蹦去。

" [streɪt] [ɑːn][baɪ] ['ɪtəli] [tuː; tə] ['rʌʃə] ?

"	Straight	on	by	Italy	to	Russia	?
"	直的	在	经过	意大利	到	俄罗斯	?

"直接从意大利飞往俄罗斯？"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	she	cried	joyfully	.
"	她	哭	欣喜地	.

她喜极而泣。

[ðə; ði] ['prɪnses] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	Princess	nodded	.
这	公主	点头	.

公主点了点头。

[ə; eɪ] [fɪrs] [ɪk'saɪtmənt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] [aɪz] ,

A	fierce	excitement	shone	in	her	pretty	eyes	,
一个	凶猛的	激动	闪耀	在	她	漂亮的	眼睛	,

她美丽的双眸中闪烁着一丝炽热的兴奋，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl]

and	her	little	hands	were	trembling	as	she	looked	down	at	the	dull
和	她	小的	双手	是	发抖	作为	她	看起来	向下	在	这	乏味的

['emərəld] [ʌv; əv] - .

emerald	of	Safti	.
翠	的	-	.

她低头看着萨夫蒂那黯淡的祖母绿眼睛，小手微微颤抖。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]

At	eleven	o'clock	that	night	the	Princess	and	the	Countess	got	into	a
在	十一	点钟	那	夜晚	这	公主	和	这	伯爵夫人	得到	进入	一个

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

当晚十一点，公主和伯爵夫人上了马车。

[droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][sɔːlt] [leɪk] [baɪ] [wɪtʃ] ['tjuːnis][laɪz][ænd; ənd] [went] [ɑːn]

drove	to	the	edge	of	the	huge	salt	lake	by	which	Tunis	lies	and	went	on
驾驶	到	这	边缘	的	这	巨大的	盐	湖	经过	哪个	突尼斯	谎言	和	去	在

[bɔːrd] [ðə; ði] ['stelə] [dɪtæljə] .

board	the	Stella	d'Italia	.
木板	这	斯特拉	意大利	.

驱车前往突尼斯所在的巨大盐湖边缘，登上"意大利之星"号游轮。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrləs] .

The	sky	was	starless	.
这	天空	曾是	无星	.

天空没有星星。

[ðə; ði]['waɪndz][wɜːr; wər] [stɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk] .

The	winds	were	still	,	and	it	was	very	dark	.
这	风	是	仍然	,	和	它	曾是	非常	黑暗的	.

风停了，天色很暗。

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði][oʊld]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['hɜːrid] [bɪ'loʊ] .

As	the	ship	glided	out	from	the	shore	the	old	Countess	hurried	below	.
作为	这	船	滑翔	出去	从	这	支撑	这	老的	伯爵夫人	慌忙	以下	.

当船缓缓驶离岸边时，老伯爵夫人匆匆跑到船舱下。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['bʊlwɜːrk] ,

But	the	Princess	remained	on	deck	,	leaning	upon	the	bulwark	,
但	这	公主	剩余	在	甲板	,	倾斜	之上	这	堡垒	,

但公主仍然留在甲板上，倚靠在舷墙上。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wer] - [dwelt] .

and	gazing	at	the	fading	lights	of	the	city	where	Safti	dwelt	.
和	凝视	在	这	褪色	灯	的	这	城市	在哪里	-	居住	.

凝视着萨夫蒂居住的城市逐渐黯淡的灯光。

[tuː] [fleɪmz] [siːmd] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Two	flames	seemed	burning	in	her	heart	,	a	fierce	flame	of	joy	,
二	火焰	似乎	燃烧	在	她	心	,	一个	凶猛的	火焰	的	喜悦	,

她心中仿佛燃烧着两团火焰，一团是炽热的喜悦之火，

[ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] [ʌv; əv] [kən'tempt] — [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

a	fierce	flame	of	contempt	—	of	contempt	for	herself	.
一个	凶猛的	火焰	的	鄙视	—	的	鄙视	为了	她自己	.

一股强烈的蔑视之火——对她自己的蔑视。

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [θiːf] ?

For	was	she	not	a	common	thief	?
为了	曾是	她	不是	一个	常见的	贼	?

她难道不是一名普通的窃贼吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] - [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

She	looked	at	Safti's	ring	on	her	finger	,	and	flushed	scarlet	in	the	darkness	.
她	看起来	在	-	戒指	在	她	手指	,	和	酡	猩红	在	这	黑暗	.

她看了看手指上萨夫蒂的戒指，在黑暗中脸颊泛起了绯红。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['dʒɔɪfl] , [traɪ'ʌmfənt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] [hɑːrt] ,

Yet	she	was	joyful	,	triumphant	,	as	she	heard	the	beating	of	the	ship's	heart	,
然而	她	曾是	快乐	,	凯	,	作为	她	听到	这	殴打	的	这	船的	心	,

然而，当她听到船的心跳声时，她感到无比喜悦和胜利。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['tjuːnis] ['groʊɪŋ] ['feɪntər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	saw	the	lights	of	Tunis	growing	fainter	in	the	distance	,
和	锯	这	灯	的	突尼斯	生长	较暗	在	这	距离	,

看到远处突尼斯城的灯光渐渐消失，

[ænd; ənd][felt][ðə; ði]['ɑːnwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelə] [dɪtæljə] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

and	felt	the	onward	movement	of	the	Stella	d'Italia	through	the	night	.
和	毛毡	这	向前	移动	的	这	斯特拉	意大利	通过	这	夜晚	.

并感受到了意大利之星号在夜色中向前航行的身影。

[ʃiː; ʃi][felt][hɜːr'self] ['nɪrər] [tuː; tə] ['rʌʃə] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [θrɑːb][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] .

She	felt	herself	nearer	to	Russia	with	each	throb	of	the	machinery	.
她	毛毡	她自己	更近	到	俄罗斯	和	每个	搏动	的	这	机械	.

随着机器每一次运转，她都感觉自己离俄罗斯更近了一步。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ekspieɪt][hɜːr; hər][sɪn] .

And	from	Russia	she	would	expiate	her	sin	.
和	从	俄罗斯	她	会	赎罪	她	罪	.

她将在俄罗斯赎罪。

[frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kɑːmpenseɪt] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lɔːs] .

From	Russia	she	would	compensate	Safti	for	his	loss	.
从	俄罗斯	她	会	补偿	-	为了	他的	损失	.

她将从俄罗斯赔偿萨夫蒂的损失。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv]['tjuːnis] [gruː] ['feɪntər] .

The	lights	of	Tunis	grew	fainter	.
这	灯	的	突尼斯	生长	较暗	.

突尼斯的灯光渐渐暗了下来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

She	thought	of	the	open	sea	.
她	想法	的	这	打开	海	.

她想到了茫茫大海。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][felt] [ðæt][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [sloʊɪŋ] [daʊn] .

But	suddenly	she	felt	that	the	ship	was	slowing	down	.
但	突然	她	毛毡	那	这	船	曾是	减速	向下	.

但她突然感觉船速慢了下来。

[ðə; ði]['endʒɪnz] [biːt] [mɔːr] ['fiːbli] , [ðen] ['siːst] [tuː; tə] [biːt] .

The	engines	beat	more	feebly	,	then	ceased	to	beat	.
这	发动机	打	更多的	虚弱地	,	然后	停止	到	打	.

引擎的运转越来越微弱，然后停止了运转。

[ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	ship	glided	on	for	a	moment	in	silence	,	and	stopped	.
这	船	滑翔	在	为了	一个	片刻	在	沉默	,	和	停止	.

船静静地滑行了一会儿，然后停了下来。

[ə; eɪ][koʊld] [fɪr] [ræn]['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] .

A	cold	fear	ran	over	the	Princess	.
一个	寒冷的	害怕	跑	超过	这	公主	.

公主感到一阵彻骨的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][ə; eɪ]['seɪlər] .

She	called	to	a	sailor	.
她	称为	到	一个	水手	.

她叫住了一名水手。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [duː][wiː; wi][stɑːp] ?

“	Why	,	”	she	said	,	“	why	do	we	stop	?
“	为什么	,	”	她	说	,	“	为什么	做	我们	停止	?

“为什么，”她说，“我们为什么要停下来？”

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

Is	anything	wrong	?
是	任何事物	错误的	?

出什么事了吗?

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] .

”	He	pointed	to	some	lights	on	the	port	side	.
”	他	尖	到	一些	灯	在	这	港口	边	.

他指着左舷的一些灯光。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] ['hæmæm] - [lɪf] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	are	off	Hammam	-	Lif	,	madame	,	”	he	said	.
“	我们	是	离开	土耳其浴	-	生命	,	夫人	,	”	他	说	.

“夫人，我们已经离开哈马姆利夫了，”他说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ][tuː; tə][fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][tuː; tə] [teɪk] [ɪn]['kɑːrgoʊ] .

“	We	are	going	to	lie	to	for	half	-	an	-	hour	to	take	in	cargo	.
“	我们	是	去	到	说谎	到	为了	一半	-	一个	-	小时	到	拿	在	货物	.

“我们将撒谎半小时来接收货物。”

” [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ðæt] [hæf] - ['aʊər] [siːmd] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

”	To	the	Princess	that	half	-	hour	seemed	all	eternity	.
”	到	这	公主	那	一半	-	小时	似乎	全部	永恒	.

对公主来说，那半个小时仿佛漫长得像一个世纪。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n] [dek] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ɔ:rz; oʊrz][æz; əz]
She **remained** **upon** **deck** **,** **and** **whenever** **she** **heard** **the** **splash** **of** **oars** **as**
她 剩余 之上 甲板 , 和 每当 她 听到 这 溅 的 桨 作为
[ə; eɪ][boʊt] [dru:] [nɪr] ,
a **boat** **drew** **near** **,**
一个 船 画 靠近 ,

她一直待在甲板上，每当她听到小船靠近时桨声拍打水面的声音时，

[ɔ:r][ðə; ði] ['gʌtərəl] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən]['ærəb] [vɔɪs] , [ʃi:; ʃi] ['trembld] , [ænd; ənd] , ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
or **the** **guttural** **sound** **of** **an** **Arab** **voice** **,** **she** **trembled** **,** **and** **,** **staring** **into** **the**
或者 这 喉音 声音 的 一个 阿拉伯 嗓音 , 她 颤抖 , 和 , 凝视 进入 这
['blæknəs] ,
blackness **,**
黑 ,

或是阿拉伯人低沉沙哑的声音，她颤抖着，凝视着黑暗，

['fænsɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][tɔ:l] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [hed] ,
fancied **that** **she** **saw** **the** **tall** **figure** **,** **the** **pointed** **head** **,**
幻想 那 她 锯 这 高的 数字 , 这 尖 头 ,

她仿佛看到了一个高大的身影，尖尖的脑袋，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fɔ:rmd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:əl]['dɑ:ktər] .
and **the** **deformed** **eyes** **of** **the** **jewel** **doctor** **.**
和 这 变形 眼睛 的 这 宝石 医生 .

还有那位珠宝医生的畸形眼睛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
But **the** **minutes** **passed** **.**
但 这 分钟 通过了 .

但时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ][wʌz; wəz][ɔ:l][gɑ:t][ɑ:n] [bɔ:rd] .
The **cargo** **was** **all** **got** **on** **board** **.**
这 货物 曾是 全部 得到 在 木板 .

货物全部装船了。

[ðə; ði]['boʊts] [dru:] [ɔ:f] .
The **boats** **drew** **off** **.**
这 船 画 离开 .

船只驶离了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [ʃɪp] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] ,
And **once** **again** **the** **ship** **shuddered** **as** **the** **heart** **of** **her** **began** **to** **beat** **,**
和 一次 再次 这 船 颤抖 作为 这 心 的 她 开始 到 打 ,

随着她的心脏开始跳动，船身再次颤抖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ebən]['wɔ:tər][ræn] ['bækwərd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [praʊ] .
and **the** **ebon** **water** **ran** **backward** **from** **her** **prow** **.**
和 这 乌木 水 跑 落后 从 她 船首 .

乌黑的水从船头倒流而下。

[ðen] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][glæd] .
Then **the** **Princess** **was** **glad** **.**
然后 这 公主 曾是 高兴的 .

公主这才高兴起来。

[ʃi:; ʃi][leɪd][ðə; ði][hænd][ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃoʊn] - ['emərəld][ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊlwɜ:rk] , [ænd; ənd] [geɪzd]
She **laid** **the** **hand** **on** **which** **shone** **Safti's** **emerald** **upon** **the** **bulwark** **,** **and** **gazed**
她 铺设 这 手 在 哪个 闪耀 - 翠 之上 这 堡垒 , 和 凝视
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] ,
towards **the** **sea** **,**
向 这 海 ,

她将戴着萨夫蒂祖母绿手的那只手放在舷墙上，凝视着大海。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['hæmæm] - [lɪf] .

turning	her	back	upon	the	lights	of	Hammam	-	Lif	.
转弯	她	后退	之上	这	灯	的	土耳其浴	-	生命	.

她背对着哈曼利夫的灯光。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ʌv; əv] ['rʌʃə] .

She	thought	of	safety	,	of	Russia	.
她	想法	的	安全	,	的	俄罗斯	.

她想到了安全，想到了俄罗斯。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ][sɔːft][step] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

She	did	not	hear	a	soft	step	drawing	near	upon	the	deck	behind	her	.
她	做过	不是	听到	一个	柔软的	步	绘画	靠近	之上	这	甲板	在后面	她	.

她没有听到身后甲板上传来轻柔的脚步声。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['bʊlwɜːrk][ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [hænd][wʌz; wəz][leɪd] .

She	did	not	see	the	flash	of	steel	descending	to	the	bulwark	on	which	her	hand	was	laid	.
她	做过	不是	看	这	闪光	的	钢	下降	到	这	堡垒	在	哪个	她	手	曾是	铺设	.

她没有看到一道钢光划过，落到她手所触及的舷墙上。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn]['ægəni] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

But	suddenly	the	horrible	cry	of	a	woman	in	agony	rang	through	the	night	.
但	突然	这	可怕	哭	的	一个	女士	在	痛苦	响铃	通过	这	夜晚	.

但突然，一声凄厉的女声响彻夜空。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [splæʃ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

It	was	instantly	succeeded	by	a	splash	in	the	water	,
它	曾是	即刻	成功了	经过	一个	溅	在	这	水	,

紧接着，水花四溅。

[æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] ['fɪgjər] [daɪvd]['oʊvər][ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] .

as	a	tall	figure	dived	over	the	vessel's	side	.
作为	一个	高的	数字	潜水	超过	这	船的	边	.

一个高大的身影从船舷跳入水中。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv]['tjuːnis][ðə; ði] ['stelə]

When	the	sun	rose	on	the	following	day	over	the	minarets	of	Tunis	the	Stella
什么时候	这	太阳	玫瑰	在	这	下列的	天	超过	这	宣礼塔	的	突尼斯	这	斯特拉

-	,

d'Italia	,
-	,

第二天，当太阳升起在突尼斯的尖塔之上时，意大利之星（Stella d'Italia）出现了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] [ɑːn] [bɔːrd] , [wʌz; wəz][fɑːr][aʊt][æt; ət] [siː] .

with	the	Princess	on	board	,	was	far	out	at	sea	.
和	这	公主	在	木板	,	曾是	远的	出去	在	海	.

公主殿下当时在远海。

[ðə; ði] ['emərəld] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [ben] - ['ziːæd, 'ziː'aɪ'eɪ'diː, 'zaɪæd] .

The	emerald	of	Safti	was	once	more	in	the	little	house	in	the	Rue	Ben	-
这	翠	的	-	曾是	一次	更多的	在	这	小的	房子	在	这	后悔	本	-

Ziad	.
齐亚德	.

萨夫蒂的祖母绿再次回到了本·齐亚德街的小房子里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['fɪŋgər] .

It	was	still	upon	the	Princess's	finger	.
它	曾是	仍然	之上	这	公主的	手指	.

它仍然戴在公主的手指上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神